

TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS GAZDASÁGI SZAKFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS
(német) SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉS MINTATANTERVE
LEVELEZŐ TAGOZAT

1. A szakirányú továbbképzésért felelős oktató:

Dr. Kodó Krisztina PhD főiskolai tanár

2. Az oklevélben szereplő szakképzettség megnevezése:

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács idegen nyelvből (német) és magyar nyelvből.

Az oklevélben szereplő szakképzettség angol megnevezése:

Translator in Social Sciences and Economics, and Interpreter in German and Hungarian Languages

3. Képzési terület:

Társadalomtudományi

4. A képzési idő:

3 félév

5. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

90 kredit

6. A szakirányú továbbképzési szak képzési célja:

A szakirányú továbbképzés célja a szaknyelvoktatáson kívül, olyan szakfordítók és tolmácsok képzése, akik magas szinten képesek ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Szükség van arra, hogy a szakfordítók és tolmácsok az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak legyenek a forrásnyelvi és célnyelvi ország politikai, társadalmi gazdasági életében, valamint az Európa Unió intézményrendszerében, és ismerjék a nyelvi közvetítés protokolláris és etikai szabályait. E cél érdekében a tolmács és szakfordító képzésnek magába kell foglalnia a magas szintű gyakorlati nyelvi képzésen túl, számos olyan tantárgyat, mely képessé teszi a jövő tolmácsait feladatuk magas színvonalú ellátására.

7. A képzésben résztvevők köre:

A 2006 előtti felsőoktatási rendszerben szerzett bármilyen főiskolai szintű oklevél. 2006 utáni felsőoktatási rendszerben bármely területen szerzett BA/BSc diploma.

8. Felvételi követelmények:

Sikeres alkalmassági vizsga. A jelentkezők felvételéről a szakbizottság a felvételi eredmények alapján dönt.

9. A képzés szerkezete:

Szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök, és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

- Nyelvi tantárgycsoport	10 kredit;
- Fordítási tantárgycsoport	30 kredit;
- Kiegészítő ismeretek	5 kredit;
- Szabadon választható	5 kredit;
- Tolmácsolási tantárgycsoport:	30 kredit
- Szakdolgozat	10 kredit.

10. A szakdolgozat követelményei:

Szakdolgozat kreditértéke: 10 kredit.

A szakdolgozat célja, hogy a hallgatók bizonyítsák, hogy képesek magas szinten ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Bizonyítsák továbbá, hogy az írott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven.

A szakdolgozat tartalmi követelményei:

Öt évnél nem régebbi társadalomtudományi vagy gazdasági szakszöveg fordítása, a felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva.

Részei:

- 10 000 betűhely terjedelmű idegen nyelvű szöveg fordítása magyarra,
- 5 000 betűhely terjedelmű magyar nyelvű szöveg fordítása idegen nyelvre
- legalább 3 000 betűhely terjedelmű értekezés a fordításban felmerült problémákról konkrét példák bemutatásával, a fordítói megoldások melletti döntések részletes leírásával

Nem fogadható el olyan szakdolgozat, amely nem önálló munkán alapul, azaz plagizált.

11. Záróvizsga követelményei és tantárgyai:

A hallgatók tanulmányaikat záróvizsgával fejezik be.

A záróvizsga a szakképzettség megszerzéséhez szükséges tudás (készség) ellenőrzése és értékelése, ahol a hallgatónak arról is tanúságot kell tennie, hogy a tanult ismereteket alkalmazni is tudja.

- A záróvizsgára bocsátás feltételei:
 - a tantervben meghatározott követelmények teljesítése (abszolutórium megszerzése);
 - szakdolgozat elkészítése és bírálattal ellátott, legalább elégséges szintű értékelése;
- A záróvizsga részei:
 - a szakdolgozat megvédése,
 - zárthelyi fordítás:
 - szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra,
 - szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre.
 - tolmácsvizsga
- Az eredmény kiszámítási módja:

A szakdolgozat, a szakdolgozat védeése, a két záróvizsga fordítás és a tolmácsvizsga átlageredménye adja a záróvizsga jegyét.

Amennyiben a hallgatók a 2. félév lezárása után úgy döntenek, hogy a 3. félévben sorra kerülő tolmácsképzésben már nem kívánnak részt venni és csupán szakfordítói végzettséget szeretnének szerezni, lehetőségük van a tolmácsképzés leadására. Erre azért van lehetőség, mert a képzés úgy került kialakításra, hogy a hallgatók az első 2 félévben kizárólag írásbeli szakfordítással kapcsolatos ismereteket, a 3. félévben pedig kizárólag speciális tolmácsismereteket hallgatnak. A tolmácsképzésben már részt nem

vevő hallgatók számára a záróvizsga ugyanaz, mint a tolmácsképzést is folytató hallgatók számára, kivéve a tolmácsvizsgát.

12. Az oklevél megszerzésének feltétele:

- a tantervben meghatározott követelmények teljesítése (abszolutórium megszerzése);
- szakdolgozat elkészítése és bírálattal ellátott, legalább elégséges szintű értékelése;
- írásbeli és szóbeli záróvizsga sikeres abszolválása legalább elégséges szintű értékeléssel.

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítése az alábbi minősítések kerekített átlaga:

- a komplex szóbeli (és ahol van, írásbeli) záróvizsga eredménye
- a hallgató szemeszterenkénti tanulmányi átlagának átlageredménye (amely a leckekönyvben is szerepel).

A képzés bővebb szerkezetét az *áttekintő* és a *részletes* tanterv tartalmazza.

13. A tantárgyakra vonatkozó információk:

A tantárgyakra vonatkozó információk a Moodle-ben (<http://moodle.kodolanyi.hu>) található meg.

ÁTTEKINTŐ TANTERV

Órák	1.		2.		3.	
9	SZAKNYELVI TERMINOLÓGIA 1. k. gyak	5	SZAKNYELVI TERMINOLÓGIA 2. k. gyak	5	BEVEZETÉS A TOLMÁCSOLÁS ELMÉLETÉBE	5
9	BEVEZETÉS A FORDÍTÁS ELMÉLETÉBE ÉS GYAKORLATÁBA	5	SZAKFORDÍTÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	5	KONSZEKUTÍV TOLMÁCSOLÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA 1. k. gyak.	5
9					FORDÍTÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA k. gyak	5
9	FORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE k. gyak	5	SZAKFORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	5	KONSZEKUTÍV TOLMÁCSOLÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA 2. k. gyak.	5
9					A FORDÍTÁS SZÁMÍTÓGÉPES SEGÉDESZKÖZEI k. gyak	5
9	KIEGÉSZITŐ ISMERETEK	5	SZABADON VÁLASZTHATÓ	5	KÍSÉRŐ TOLMÁCSOLÁS k. gyak.	5
Szak- dolgo- zat			SZAKDOLGOZAT projekt szeminárium	5	SZAKDOLGOZAT	5
Kredit	30		25		35	
Össz- óra	90		90		90	

Színmagyarázat: Nyelvi tantárgycsoport: 10 kredit Fordítási tantárgycsoport: 30 kredit; Kiegészítő ismeretek: 5kredit; Tolmácsolási tantárgycsoport: 30 kredit; Szabadon választható: 5 kredit, Szakdolgozat: 10 kredit

RÉSZLETES TANTERV

Kód	Tantárgy	Kredit	Tanóra	Követelmény	Félév	Jelleg	Előfeltétel	Felelős tanszék
NÉ 108	Szaknyelvi terminológia 1.	5	9	Gyakorlati jegy	1.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 109	Bevezetés a fordítás elméletébe és gyakorlatába	5	18	Vizsga	1.	konz.	-	Angol
NÉ 173	Fordítás idegen nyelvről magyarra	5	18	Gyakorlati jegy	1.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 174	Fordítás magyarról idegen nyelvre	5	18	Gyakorlati jegy	1.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 163	A fordítás számítógépes segédeszközei	5	18	Gyakorlati jegy	1.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 113	Kiegészítő ismeretek	5	9	Vizsga	1.	konz.	-	Angol
NÉ 114	Szaknyelvi terminológia 2.	5	9	Gyakorlati jegy	2.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 181	Szakfordítás idegen nyelvről magyarra számítógép alkalmazásával	5	27	Gyakorlati jegy	2.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 182	Szakfordítás magyarról idegen nyelvre számítógép alkalmazásával	5	45	Gyakorlati jegy	2.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 191	Szabadon választható	5	9	Vizsga	2.	konz.	-	Angol
NÉ 117	Szakedolgozat	5	-	Gyakorlati Jegy	2.	projekt szem.		Angol
NÉ 118	Bevezetés a tolmácsolás elméletébe	5	9	Vizsga	3.	konz.	-	Angol
NÉ 186	Konszekutív tolmácsolás idegen nyelvről magyarra 1.	5	18	Gyakorlati jegy	3.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 187	Konszekutív tolmácsolás magyarról idegen nyelvre 1.	5	18	Gyakorlati jegy	3.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 188	Konszekutív tolmácsolás idegen nyelvről magyarra 2.	5	18	Gyakorlati jegy	3.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 189	Konszekutív tolmácsolás magyarról idegen nyelvre 2.	5	18	Gyakorlati jegy	3.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 123	Kísérő tolmácsolás	5	9	Gyakorlati jegy	3.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 190	Szakedolgozati konzultáció	5	-	aláírás	3.	k. gyak.		Angol